

# INHALTSVERZEICHNIS

0. VORWORT .....	5
1. EINLEITUNG - METHODISCHE VORÜBERLEGUNGEN .....	9
1.1. Die Kennzeichnung von Gedichtübersetzungen .....	9
1.2. Forschungsstand .....	11
1.2.1. Klassifikationen seitens der Literaturwissenschaft .....	12
1.2.2. Klassifikationen seitens der Übersetzer .....	15
1.3. Aufgabenstellung und Methode .....	17
1.4. Theoriekorrelation .....	20
1.4.1. Ausgangstextorientierte Theorie .....	21
1.4.2. Zieltextorientierte Theorie .....	23
1.4.3. Transferorientierte Theorie .....	26
1.4.4. Intertextualitätstheorie .....	27
1.5. Einschränkungen des Corpus .....	30
1.6. Grundlagen des Übersetzungsvergleichs .....	37
1.6.1. Möglichkeiten des Übersetzungsvergleichs .....	37
1.6.2. Möglichkeiten der Detailabweichung .....	42
1.6.3. Möglichkeiten hermeneutischer Wechselbeziehungen .....	50
1.7. Die Rolle von Vorläuferübersetzungen .....	52
1.8. Das Problem des richtigen Originals .....	62
2. DIE PHILOLOGISCHE / STRUKTURTREUE GEDICHTÜBERSETZUNG .....	65
2.1. Interpretation des Originals .....	67
2.2. Analyse der Übersetzung .....	71
2.2.1. Analyse der Übersetzung unter dem Aspekt der Form .....	72
2.2.2. Analyse der Übersetzung unter dem Aspekt des Inhalts .....	80
2.3. Der Stellenwert des Reims .....	105
2.4. Die Verarbeitung der Syntax .....	109
2.5. Definition der strukturtreuen Übersetzung .....	116
2.6. Zur Freiheit des Übersetzens .....	121
2.7. Übernahme relevanter poetischer Strukturen .....	124
3. DIE PROSAÜBERSETZUNG / SINNTREUE GEDICHTÜBERSETZUNG .....	135
3.1. Interpretation des Originals .....	136
3.2. Analyse der Übersetzung .....	141
3.3. Ziel- und ausgangssprachlich orientierte Syntax .....	162
3.4. Definition der sinnfreien Übersetzung .....	166
4. DIE NACHDICHTUNG / WIRKUNGSTREUE GEDICHTÜBERSETZUNG .....	173
4.1. Das Prinzip der wirkungstreuen Übersetzung .....	174
4.1.1. Das Verhältnis von Form und Inhalt .....	176
4.1.2. Sinnfreue .....	184
4.1.3. Stilistische Stimmigkeit .....	188
4.2. Erste Definition der wirkungstreuen Übersetzung .....	191
4.3. Geglückte und mißglückte Wirkungstreue .....	192
4.3.1. Inadäquate Form .....	192

4.3.2. Inadäquater Sprachstil .....	193
4.4. Wirkungstreue Übersetzung eines Sonetts .....	198
4.4.1. Interpretation des Originals .....	198
4.4.2. Analyse der Übersetzung .....	203
4.5. Motivation von Form-Inhalt-Beziehungen .....	223
4.6. Zweite Definition der wirkungstreuen Übersetzung .....	228
4.7. Zur Übersetzung ästhetisch komplexer Gedichte .....	233
5. MISCHFORMEN .....	239
5.1. Zwischen Strukturtreue, Sinnfreue und Wirkungstreue .....	239
5.1.1. Lockerungen des Reimschemas .....	239
5.1.2. Lockerungen des Versschemas .....	247
5.1.3. Lockerungen des Reimschemas und des Versschemas .....	250
5.2. Reimlose Übersetzungen .....	252
5.3. Überlagerung und Mischung von Strategien .....	260
5.4. Zum ästhetischen Potential komplexer Verfahren .....	266
6. STRATEGIEÜBERGREIFENDE ÜBERSETZUNGSFAKTOREN .....	271
6.1. Der Geschmack .....	271
6.2. Die Rezeption .....	276
7. DIE UMDICHTUNG / ADAPTIERENDE GEDICHTÜBERSETZUNG .....	285
7.1. Interpretation des Originals .....	286
7.2. Analyse der Übersetzung (Aspekt der Übersetzung) .....	289
7.2.1. Die lexikalische und gedankliche Struktur .....	290
7.2.2. Die poetische Struktur .....	300
7.3. Analyse der Übersetzung (Aspekt der Adaption) .....	306
7.3.1. Von referentieller zu emotiver Lyrik .....	307
7.3.2. Von denotativer zu konnotativer Lyrik .....	310
7.3.3. Die Vielstelligkeit des Ausdrucks .....	316
7.4. Definition der adaptierenden Übersetzung .....	326
7.5. Zur Vielfalt adaptierender Übersetzungen .....	327
8. VON DER ÜBERSETZUNG ZUR ADAPTION .....	331
8.1. Interpretation des Originals .....	331
8.2. Analyse der Verarbeitung .....	334
8.3. Verfahren zwischen Übersetzung und Adaption .....	339
9. ERÖRTERUNG DER DEFINITIONEN .....	345
9.1. Zur Präzision der Definitionen .....	347
9.2. Zur Systematik der Definitionen .....	349
9.3. Zur Anwendbarkeit der Definitionen .....	351
10. NACHWORT .....	355
11. ANHANG .....	357
12. LITERATURVERZEICHNIS .....	367
13. REGISTER .....	385